Propuestas de explotación didáctica de canciones en el aula de ELE

Baltasar Pena Abal
Beatriz Gradaílle Martínez
Gregorio Pérez de Obanos Romero
María Belén Posada Alonso
(Casa de España, Río de Janeiro)

En este taller, de cariz eminentemente práctico, empezamos con una breve reflexión sobre el por qué y el para qué utilizar las canciones en nuestras clases, para pasar a continuación a abordar de forma práctica aspectos relativos al cómo utilizarlas. Seguimos para ello la propuesta de Santos Asensi (1997) para el diseño de actividades con letras de canciones, basada en la tipología de técnicas de manipulación textual de Duff y Maley (1990).

Canción 1 LA COPA ROTA. (Hasta luego). Los Rodríguez

Objetivos comunicativos: plantear hipótesis. Crear varias historias partiendo de un hecho concreto.

Objetivos lingüísticos: practicar y ampliar léxico para expresar sentimientos. Tiempos verbales del pasado. Conectores. Imperativos.

Destrezas que predominan: comprensión auditiva. Expresión oral. Expresión escrita.

Nivel: Intermedio/Avanzado.

Procedimientos:

- Los alumnos deben escuchar la canción sin la letra y anotar las palabras que expresen el estado de ánimo en el que se encuentra el protagonista de la misma.
- El profesor propone que, en grupos, comenten lo que les gustaría saber del protagonista y hagan hipótesis sobre las circunstancias que lo llevaron a esta situación. Por último, deben especular sobre cómo terminó la noche de nuestro personaje.
- Se divide la clase en tres grupos, se les reparte la letra de la canción y se les pide que cada grupo escriba un texto teniendo en cuenta el punto de vista de uno de los personajes que tienen relación con la historia: el mozo, el amigo y la ex novia.
- Una vez hecho esto se intercambian los textos y se le pide a cada grupo que, teniendo en cuenta el punto de vista del personaje de la historia que han recibido, cambien las tres últimas estrofas de la letra de la canción manteniendo su estructura sintáctica.

Materiales: página *web* donde se encuentra la letra de la canción:
www.canalquo.com/letrasdecanciones/letra.asp?id=1371

Duración de la actividad: una sesión.

Canción 2 CON UN PAR (Mentiras piadosas). Joaquín Sabina

Objetivos comunicativos: relacionar acontecimientos. Familiarizarse con registro coloquial. Presentar aspectos interculturales.

Objetivos lingüísticos: expresiones y fenómenos propios del lenguaje coloquial.

Destrezas que predominan: comprensión auditiva. Expresión oral. Comprensión lectora

Nivel: Superior.

Procedimientos: ver anexo 1.

Materiales: Anexo 1. Página *web* donde se encuentra la letra de la canción www.fut.es/~gbc/rosa.htm

Duración de la actividad: una sesión.

Canción 3 PASEO CON LA NEGRA FLOR (Memoria del porvenir). Radio Futura

Objetivos comunicativos: reconstruir un diálogo. Transferencia de formato: crear un guión de cine a partir de una canción.

Objetivos lingüísticos: describir: ambientes, situaciones, personajes. Identificar formas de expresar estados de ánimo y sentimientos.

Destrezas que predominan: comprensión escrita. Expresión escrita. Comprensión auditiva.

Nivel: Avanzado.

Procedimientos:

- El profesor entrega a los alumnos la letra de la canción pero con las intervenciones de los personajes por separado y les pide que la reconstruyan. Para ello necesitarán informaciones relativas a referencias sobre lugares y personas que se citan en el texto, las cuales el profesor les facilitará. Opcionalmente, puede pedirse a los alumnos que, como actividad previa a la presentación de la canción, consulten esas informaciones en Internet.
- Se les pide a los alumnos que escuchen la canción y comprueben si su versión se corresponde con la original.
- En una segunda audición se les pide que anoten los estados de ánimo: enfado, súplica, ironía, etc., que van demostrando los personajes a medida que van hablando. Al mismo tiempo se analiza qué denota esas actitudes: expresiones, inflexiones de voz, onomatopeyas, etc.
- Se divide la clase en grupos de 4 o 5 personas y se les pide que creen un guión de una escena de película a partir de la historia de la canción, teniendo en cuenta las siguientes indicaciones:
  - Cómo es el escenario.
  - Cómo son los protagonistas.
  - Qué gestos y movimientos hacen.
  - Qué dicen.
  - Cómo lo dicen.
  - Por último, si les gusta hacer cine y si las condiciones de instalaciones y recursos técnicos lo permiten, podemos sugerirles que graben la escena. Unos pueden hacer de directores, otros de actores, de productores, etc.

Materiales: Página *web* donde se encuentra la letra de la canción**.**
www.geocities.com/SunsetStrip/Stadium/2414/let_nemo.htm#paseo

Duración de la actividad: dos sesiones.

Canción 4 PERO QUÉ HERMOSAS ERAN (19 días y 500 noches). Joaquín Sabina
Objetivos comunicativos: reconstruir historias. Formular preguntas de compresión auditiva a los compañeros.
Objetivos lingüísticos: activar recursos de cohesión y coherencia textual.
Destrezas que predominan: expresión oral. Comprensión auditiva.
Nivel: Avanzado/Superior.
Procedimientos: en la canción que presentamos el autor nos cuenta tres historias que le ocurrieron con tres mujeres diferentes. – El profesor confecciona fichas con fragmentos de la letra de cada una de las tres historias. – Se divide la clase en tres grupos y se les da a cada uno de ellos las fichas correspondientes a la historia sobre la que tendrán que trabajar. – Cada grupo tendrá que ordenar los fragmentos de modo que la historia sea coherente. – A continuación se escucha la canción y comprueban si lo han ordenado correctamente. – Una vez hecho esto, cada grupo preparará preguntas de comprensión auditiva sobre su historia para hacérselas a los demás grupos.
Materiales: Anexo 3. Página *web* donde se encuentra la letra de la canción www.fut.es/~gbc/rosa.htm
Duración de la actividad: dos sesiones.

BIBLIOGRAFÍA

Duff & Maley, 1990, *Literature,* Oxford, Oxford University Press.

Martín Peris, E., Sánchez Quintana, N., y Sans Baulenas, N., 2001, «Gente de cine», en *Gente 3*, Barcelona, Difusión, pp. 20-27.

Santos Asensi, J., 1997, «Música maestro... Trabajando con música y canciones en el aula de español», *Carabela*, 41, Madrid, SGEL.

Anexo 1

Actividades: CON UN PAR (Mentiras piadosas). Joaquín Sabina

1. Vamos a escuchar la historia del Dioni, un «personaje» muy popular en España. Está contada en un registro de lengua bastante coloquial con muchas expresiones de la lengua oral y jergas. A continuación tienes frases que contienen las expresiones subrayadas en el texto, vamos a ver si eres capaz de deducir su significado.

– Que pasón de partido, arrasamos al Deportivo ya en los primeros 30 minutos. Al final 5 a 0. ¡Somos la leche! *(aficionado del Celta en uno de sus días gloriosos)*.

– Llevo currando un año en esta empresa y todavía no sé quien es mi jefe.
– Una de las cosas por las que es más famoso el Carnaval de Río es porque las mujeres que bailan encima de los carros son de bandera.
– La manifestación estaba bastante tranquila hasta que llegó la pasma y empezó a golpes con todo el mundo, entonces se armó un follón que ni te cuento.
– El presidente es un pringao, allí quien corta el bacalao es el secretario del partido.
– Para que un golpe salga bien hay que trincar la pasta y pegarse el piro rápidamente antes de que tengan tiempo de avisar a la pasma *(atracador de bancos experto dando lecciones a sus pupilos)*
– Estuvieron vacilándolo todo el año porque iba a baile de salón pero en la fiesta se marcó unas salsas que dejaron a la peña flipada, sobre todo a las tías. Ligó lo que quiso, claro.
– ¡Qué nivelón, tía! Tu madre va a alucinar cuando lo vea. *(una amiga visitando el apartamento de la otra que tiene vistas al mar)*
– Con los bancos hay que estarse al loro, porque si te descuidas te cobran tasas hasta por respirar.
– Ese bar no tiene mucho ambiente que digamos, jubilatas jugando al dominó y poco más, pero hacen unos bocatas de calamares que flipas.
– Es chungo tener que estar un año entero pagando el viaje, pero que nos quiten lo bailao, nos lo pasamos de maravilla.

2. Escucha ahora esta «edificante» historia y prueba al primer intento y «a pelo» entender lo que nos cuenta Joaquín Sabina.

3. Segundo intento, ahora con texto. Lee mientras escuchas y completa las palabras que faltan.

4. Hablando de «chorizos»...

– Esta es la historia del Dioni, uno de los atracadores más famosos de los últimos años en España y cuya aventura tiene que ver bastante con la historia de nuestra ciudad, ¿sabrías decir por qué?
– Por el tono de la canción, ¿qué clase de reacciones crees que suscita la «aventura» del Dioni en la opinión pública?
– ¿Qué final tuvo la aventura del Dioni?
– Creo que el Dioni no fue el único «turista» de este tipo que pasó por nuestra ciudad, ¿recuerdas otros casos?

5. Ahora observa las siguientes palabras que aparecen en la canción: *visio, gosar, pa, tumbao, bailao, agarrao, pescao, swingueao, esposao, confesao*. ¿Qué les pasa?

6. En español existen muchas expresiones que tienen que ver con la religión, como por ejemplo *¡Que Dios te pille confesado!*, los últimos versos de la canción parodian este dicho. ¿Qué quiere decir? Inventa situaciones donde podamos usar esta expresión.

7. Los hispanos solemos usar términos religiosos varias veces al día, incluso los ateos, como la que hemos visto antes. ¿Qué otras conoces?